



СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Заявление представителя Габона	307
Пункт 82 повестки дня:	
Вопросы персонала:	
а) состав Секретариата: доклад Генерального секретаря (продолжение);	
б) другие вопросы персонала (продолжение) . . .	307

Председатель: г-н Гарри МОРРИС (Либерия).

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГАБОНА

1. Г-н МВОНЕ ОБИАНГ (Габон) благодарит делегации, выразившие соболезнование его стране в связи с тяжелой утратой, которую она понесла в лице Президента Республики Габона г-на Леона Мба.

ПУНКТ 82 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Вопросы персонала:

а) состав Секретариата: доклад Генерального секретаря (продолжение) (А/6860 и Corr.1, А/С.5/1140, А/С.5/Л.900 и Add.1, А/С.5/Л.913/Rev.1, А/С.5/Л.914/Rev.1, А/С.5/Л.916, А/С.5/Л.921 и Add.1);

б) другие вопросы персонала (продолжение) (А/6877)

2. Г-жа СИЛИА (Мальта) говорит, что ее делегация с удовлетворением присоединилась к авторам поправок (А/С.5/Л.921 и Add.1) к проекту резолюции А/С.5/Л.914/Rev.1, и надеется, что этот проект резолюции с внесенными в него поправками будет принят единогласно.

3. Оговорки делегации Мальты в отношении пункта 3 постановляющей части проекта резолюции вызваны тем фактом, что субсидируемые программы обучения языкам уже существуют, что от персонала категории специалистов, набираемого на основе географического распределения, после некоторого периода работы в качестве международных гражданских служащих необходимо требовать изучения рабочих языков Организации Объединенных Наций и что введение надбавки за знание языка для сотрудников категории специалистов, по-видимому, является неоправданно дорогостоящей попыткой решить проблему языкового равновесия. Поправки, о которых идет речь, признают необходимость осторожных действий при поисках решения проблемы. Введение системы надбавок за знание языка может оказаться наиболее практическим спосо-

бом, но до того как Комитет одобрит это дорогостоящее решение, Генеральный секретарь должен внимательно изучить все другие предложения, которые были сделаны в Комитете, в том числе предложение, сделанное делегацией Мальты (1211-е заседание), и доклад Генеральной Ассамблеи по этому вопросу на ее двадцать третьей сессии. Таким образом, Комитет сможет на этой сессии найти с полным пониманием дела решение, которое, по его мнению, является наиболее подходящим. Делегация Мальты считает, что Генеральная Ассамблея не должна высказываться за какое-то конкретное решение до тех пор, пока не будут внимательно изучены и не получат оценку все предложения.

4. Г-н ГАНЕМ (Франция) говорит, что по существу поправки, изложенные в документе А/С.5/Л.921 и Add.1, заменяют пункт 3 постановляющей части проекта резолюции А/С.5/Л.914/Rev.1 положением, которое отсрочит принятие любого решения по предложениям, выдвинутым авторами. На двадцать первой сессии Пятый комитет и Генеральная Ассамблея подтвердили большинством голосов, что следует искать пути и средства обеспечения лучшего использования рабочих языков в Организации и обеспечения лучшего языкового равновесия. Большинство членов Комитета, по-видимому, признают, что до настоящего времени не предлагалось эффективного решения вопроса. По этой причине авторы проекта резолюции А/С.5/Л.914/Rev.1 предложили некоторые практические меры, которые, по их мнению, представляя собой минимум того, что должно быть сделано в настоящий момент. По общему признанию, одна из этих мер — введение надбавки за знание языков — влечет за собой финансовые последствия, хотя Секретариат существенно переоценивает их. Однако авторы признают, что осуществление этой меры требует тщательного изучения, в результате которого могут быть подготовлены вполне разумные конкретные сметы. Поэтому делегация Франции считает, как и делегация Туниса (см. 1213-е заседание), что Секретариату можно установить срок в один год для изучения способов выполнения пункта 3 б) постановляющей части проекта резолюции. Таким образом, принятие проекта резолюции не повлечет финансовых последствий в 1968 году. Подобно предложению представителя Туниса, г-н Ганем говорит, что осуществление этого подпункта не следует начинать до 1969 года, и для того чтобы не было никаких сомнений на этот счет, он предлагает внести в доклад Комитета это сообщение.

5. Оратор считает, что делегациям, у которых были сомнения в отношении немедленного выполнения определенных положений, таким образом, будет легче согласиться с проектом резолюции. Поэтому он не может поддержать поправки (А/С.5/L.921 и Add.1), которые необоснованно увеличат период изучения с риском, а возможно, для некоторых с надеждой на то, что практические меры никогда не будут приняты. Делегация Франции хотела бы вновь подчеркнуть значение, которое она придает принятию проекта резолюции в его настоящем виде и в соответствии с толкованием, которое авторы дают выполнению пункта 3 *b* постановляющей части. Вопрос заключается в том, продемонстрирует ли Генеральная Ассамблея свое намерение двигаться логически дальше по пути, который она наметила, приняв резолюцию 2241 В (XXI), или она применит тактику промедления, которая для авторов будет означать, что она не готова практически признать справедливость и уместность положений этой резолюции, а поэтому намерена ограничиться подтверждением принципов, которые она уже приняла в 1966 году. Поэтому оратор надеется, что проект резолюции будет по возможности в ближайшее время поставлен на голосование.

6. Г-н ФЕНСОМ (Соединенное Королевство) замечает, что его делегация уже заявляла о своих оговорках (1205-е заседание) в отношении первоначального проекта резолюции (А/С.5/L.914), и несмотря на изменения, которые были внесены авторами в пункт 3 постановляющей части, он не может поддержать пересмотренный текст. Подпункт *a* все еще кажется ему нежелательным отходом от существовавшей в прошлом практики, если Генеральная Ассамблея будет давать указания Генеральному секретарю о наборе персонала в конкретные департаменты или службы Секретариата. Делегация Соединенного Королевства считает, что два эти вопроса являются обязанностью Генерального секретаря, и что Генеральная Ассамблея не должна стремиться в какой-то мере ограничивать осуществление такой обязанности. Делегация Соединенного Королевства также считает, что изменения, внесенные в подпункт *b*, практически не меняют его смысла. Делегация Соединенного Королевства возражает против введения системы надбавок за знание языков, которые будут иметь финансовые последствия для регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Из того, что заявил Директор Управления кадров (1212-е заседание), видно, что государства-члены должны ожидать также заметного увеличения бюджета специализированных учреждений и МАГАТЭ, если Генеральной Ассамблеей будет одобрена система надбавок за знание языка и обычный порядок будет по-прежнему сохраняться в учреждениях. Кроме того, положения, содержащиеся в подпункте *b*, четкие, как это было хорошо продемонстрировано Председателем Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам на предыдущем заседании. Пятый комитет не должен рекомендовать для принятия Ге-

неральной Ассамблеей проект резолюции, согласно которому Генеральному секретарю явно необходимы дальнейшие указания.

7. По этим причинам делегация Соединенного Королевства будет голосовать за поправки к пункту 3 постановляющей части, изложенные в документе А/С.5/L.921 и Add.1. Оратор считает, что прения в Комитете выявили тот факт, что необходимо исчерпывающее изучение всего вопроса о языках, их использовании и последствиях их использования для государств-членов и Секретариата. Принятие проекта резолюции А/С.5/L.914/Rev.1 в настоящее время было бы предвосхищением результатов этого исследования. Что касается третьего пункта преамбулы проекта резолюции, делегация Соединенного Королевства согласна с заявлением, которое было сделано на предыдущем заседании представителем Нидерландов, и поддержит поправку, касающуюся этого пункта.

8. Делегация Соединенного Королевства не возражает против целей, изложенных авторами проекта резолюции А/С.5/L.914/Rev.1, и полностью признает потенциальные выгоды, которые могут быть извлечены в результате использования двух языков в работе Секретариата. Делегация Соединенного Королевства вступила в прения не для того, чтобы выступить в поддержку какого-то конкретного языка, а потому, что финансовые и другие последствия этого проекта резолюции являются столь значительными, а некоторые его положения столь неясными, что Генеральный секретарь в сотрудничестве с АКК и, если это будет необходимо, при консультации с Международным консультативным советом гражданской службы должен иметь возможность подробно рассмотреть вопрос в целом в течение 1968 года.

9. Г-н УРАБЕ (Япония) говорит, что он отмечал на 1211-м заседании, что правила процедуры Генеральной Ассамблеи, в той части, где говорится о системе языков, существующей в Организации, содержат, вопреки духу Устава Организации Объединенных Наций, элемент дискриминации по отношению к государствам-членам, государственные языки которых не имеют широкого применения, и что существующая в настоящее время система была принята в целях ускорения и экономии. Делегация Японии надеялась, что авторы проекта резолюции А/С.5/L.914/Rev.1, осознав неудобства, которые испытывают эти государства-члены, изменят проект резолюции таким образом, чтобы дополнительные расходы не распределялись на государства-члены, которые падают в невыгодном положении. Ее надежды оказались напрасными, и она глубоко сожалеет, что авторы отказались попытаться понять точку зрения других государств-членов.

10. Делегация Японии, как один из авторов поправок, изложенных в документе А/С.5/L.921 и Add.1, хотела бы объяснить свою точку зрения по проекту резолюции А/С.5/L.914/Rev.1. Формулировка четвертого пункта преамбулы кажется весьма туманной. Фактически, она носит столь

двусмысленный характер, что делегация Японии не видит возможности улучшения ее формулировки. Поэтому оратор хотел бы, чтобы авторы попытались сами ее изменить, с тем чтобы ее действительное значение было ясно Комитету. Если настоящая формулировка будет сохранена без дальнейших разъяснений, то делегация Японии не сможет голосовать за нее. Г-н Урабе уже высказал некоторые замечания в отношении пункта 3 *b* постановляющей части; поскольку делегация Италии (1212-е заседание) поддержала эти замечания, делегация Японии имела намерение сама предложить поправку. Однако впоследствии она решила присоединиться к авторам поправок, содержащихся в документе A/C.5/L.921 и Add.1, которые, по-видимому, являются разумным компромиссом. Проект резолюции в его настоящей форме подорвет финансовую дисциплину Организации, и делегация Японии надеется, что авторы осознают опасности, которые кроются в осуществлении этого курса.

11. Французский и испанский языки являются прекрасными языками, которые широко применяются в Организации Объединенных Наций, но их положение будет ухудшено, если будут введены финансовые стимулы, побуждающие сотрудников изучать их. Если предложенные поправки будут приняты, делегация Японии надеется, что слова «система поощрения изучения языков» не будут истолкованы Генеральным секретарем как означающие финансовое вознаграждение. В конце концов знание иностранных языков принесет много выгод для заинтересованных сотрудников, в том числе повышение по службе. Секретариат не следует превращать в гигантскую языковую школу. Было бы нелепо, если бы Секретариат осуществлял программу языковой подготовки в рабочее время, для того чтобы распределять надбавки, в особенности если находящиеся в невыгодном положении государства-члены будут нести расходы. Таковы, по мнению делегации Японии, последствия пункта 3 *b* постановляющей части. В настоящее время сдержанность со стороны государств-членов необходима более чем когда-либо. Языковое равновесие в пределах, к которым призывают авторы проекта резолюции, противоречит Уставу и является чрезмерным. Делегация Японии заверяет авторов, что она полностью симпатизирует их чувствам, и надеется, что на это сочувствие ей ответят взаимностью. Представитель Франции высказывал мнение, что введение системы, предусмотренное в проекте резолюции, может быть отсрочено до 1969 года. Делегация Японии, подобно другим авторам поправок, содержащихся в документе A/C.5/L.921 и Add.1, не может взять на себя обязательства, до получения доклада, который Генеральный секретарь должен представить на рассмотрение двадцать третьей сессии.

12. Г-н АБДУЛДЖАЛИЛЬ (Индонезия) хотел бы разъяснить точку зрения его делегации в отношении проектов резолюции A/C.5/L.913/Rev.1 и A/C.5/L.914/Rev.1.

13. За последние годы были отмечены некоторые успехи в деле достижения справедливого географического распределения должностей в Секретариате. Однако потребуется еще много времени, прежде чем эта цель будет осуществлена. Делегация Индонезии склонна считать, что во многих случаях достижение справедливого географического распределения не определяется факторами, которые контролируются Генеральным секретарем, и что возможности последнего в деле обеспечения такого распределения являются поэтому ограниченными.

14. Проект резолюции A/C.5/L.913/Rev.1, отмечая с удовлетворением усилия, предпринятые Генеральным секретарем, признает при этом необходимость более справедливого распределения должностей среди государств-членов, между районами мира и внутри каждого района, в особенности на уровнях старших должностей, и делегация Индонезии разделяет эту точку зрения.

15. Что касается проекта резолюции A/C.5/L.914/Rev.1, оратор согласен, что использование нескольких языков Организацией Объединенных Наций не будет являться препятствием, а скорее обогатит Организацию, и будет служить средством достижения целей Устава. Он также считает, что языковое равновесие лучше служит интересам всех государств-членов и необходимо для эффективной деятельности Секретариата. Поправка, предложенная Ираном (A/C.5/L.918) и принятая авторами проекта резолюции, в значительной степени улучшает проект резолюции, поскольку принцип справедливого географического распределения следует рассматривать как принцип первостепенной важности. Но делегация Индонезии имеет некоторые оговорки в отношении третьего пункта преамбулы, и в особенности пункта 3 *b* постановляющей части. В третьем пункте преамбулы говорится, что недостаточный прогресс был достигнут в деле выполнения резолюции 2241 В (XXI) Генеральной Ассамблеи. Однако делегация Индонезии после внимательного изучения доклада Генерального секретаря (A/6860 и Согг.1), и в особенности пунктов 42—68, не может согласиться с этой точкой зрения. Если в деле выполнения этой резолюции не был достигнут достаточный прогресс, то это произошло по обстоятельствам, не зависящим от Генерального секретаря. Более того, из записки Генерального секретаря (A/C.5/L.1140) видно, что группы по изучению языков были созданы задолго до принятия Генеральной Ассамблеей резолюции 2241 В (XXI).

16. Что касается пункта 3 постановляющей части, то делегация Индонезии считает — что действительно весьма желательно, — чтобы возможно большее число сотрудников знало более одного рабочего языка, но это соображение должно быть тщательно взвешено по сравнению с другими качествами, которые имеют кандидаты на должности в Секретариате. Сотрудникам, у которых один из рабочих языков является их родным языком, сравнительно легко выучить второй язык,

но граждане других стран, то есть большинства стран, которые имеют ценные квалификации и предлагают свои услуги Секретариату, изучение двух языков, кроме их родного языка, было бы чрезмерно трудным делом. Сотрудники, которые находятся в таком положении, часто являются гражданами стран, недостаточно представленных в Секретариате. Кроме того, надбавки за знание языка, очевидно, будут выгодны гражданам меньшинства стран, язык которых является также рабочим языком. Как Директор управления кадров, так и Контролер высказали свои доводы, возражая против введения такой системы. Этот вопрос уже рассматривался, и было установлено, что он противоречит высшим интересам подлинно международной гражданской службы. Еще более важным является тот факт, что эта система будет иметь значительные финансовые и административные последствия, как явствует из документа A/C.5/L.1140, в котором Генеральный секретарь перечислил уже существующие группы по изучению языков и дал подробную оценку весьма значительных расходов, необходимых для введения системы надбавок. В первый год предложенная программа будет стоить более 850 000 долларов, и выгоды, которые получит Организация, будут несоразмерны таким большим затратам, в особенности учитывая тот факт, что многие делегации уже высказывают опасения в отношении суммы бюджетной сметы. Бремя возрастающих бюджетных потребностей наиболее остро будет ощущаться развивающимися странами, граждане которых в Секретариате в большинстве случаев будут последними получать выгоду от введения системы надбавок.

17. Делегация Индонезии внимательно изучила поправки, содержащиеся в документе A/C.5/L.921 и Add.1, и сможет поддержать проект резолюции A/C.5/L.914/Rev.1, если эти поправки будут приняты авторами.

18. Г-н О'КОНОР (Соединенные Штаты Америки) также считает, что Организация Объединенных Наций должна сделать новые шаги, для того чтобы увеличить возможность персонала общаться друг с другом, используя официальные рабочие языки. Но прения в Комитете и замечания, сделанные Директором Управления кадров, указывают, что не так легко, как это может показаться с первого взгляда, предпринять эффективные меры в этом направлении. Делегация Соединенных Штатов желает, чтобы рекомендации Комитета Генеральному секретарю являлись наиболее практичным и экономичным средством достижения этой цели.

19. Существенно важным является положение, сохраняющее прерогативы Генерального секретаря при принятии решений, касающихся вопросов персонала, то есть подбор сотрудников на основе прежде всего независимости суждений, компетенции и эффективности. В этой связи оратор напоминает о своем выступлении на 1209-м заседании, когда он отвечал на вопросы представителей Франции и Италии. Оратор хотел бы разъяснить,

что, упоминая об энергии, с которой авторы проекта резолюции A/C.5/L.914/Rev.1 рекомендовали принятие своего проекта, он не имел ни малейшего намерения кого-либо обидеть, и сожалеет, что его слова были неправильно истолкованы.

20. Возвращаясь к обсуждаемому вопросу, г-н О'Конор говорит, что, как отмечал Директор Управления кадров, Комитету следует рассмотреть вопрос о том, насколько любое решение, которое он примет, повлияет на обычную систему Организации Объединенных Наций. Немыслимо, чтобы Организация Объединенных Наций принимала решения с далеко идущими административными и финансовыми последствиями, не проконсультировавшись со специализированными учреждениями, предпочтительно через Генерального секретаря в его качестве Председателя АКК, и не предоставив им возможности высказать свою точку зрения. Разумеется, для проведения таких консультаций потребуется некоторое время.

21. Обычная система была создана для того, чтобы обеспечить одинаковое и справедливое отношение к персоналу во всей системе Организации Объединенных Наций в вопросах компенсации и выплаты пособий. Это является весьма деликатной областью в административной деятельности Организации Объединенных Наций, которая оказывает непосредственное влияние на статус и моральное состояние тысяч людей, работающих для Организации Объединенных Наций во всем мире. Именно по этой причине такие органы, как АКК, Консультативный комитет по административным вопросам и КСМГС, внимательно рассмотрели каждое предложение, относящееся к изменению этой системы. Любое изменение в отношении элементов компенсации, одним из которых будет являться введение системы надбавок за знание языка, неизбежно окажет влияние на всю систему в целом. Поэтому было бы весьма нелогичным рассматривать в изоляции потенциальные затраты главной организации — исключительно Организации Объединенных Наций. Что бы Комитет не предпринимал, все будет иметь свои последствия для бюджетов всех учреждений в общей системе. Правительства большинства государств-членов делают взносы в бюджеты этих учреждений. Делегация Соединенных Штатов в принципе не возражает против идеи поощрения изучения языков сотрудниками категории специалистов, подлежащих географическому распределению, но она убеждена, что, перед тем как внести какое-то изменение, необходимо тщательно изучить все альтернативы. Если после соответствующего изучения Генеральный секретарь и специализированные учреждения придут к выводу, что какая-то конкретная система поощрения является наилучшим способом достижения желаемых результатов, то делегация Соединенных Штатов благосклонно рассмотрит такую систему. Однако, согласно предварительным данным, ясно, что эти расходы будут гораздо большими, чем можно было бы предположить. Даже авторы проекта резолюции не смогут свести к минимуму финансовые последствия,

которые составляют примерно от полумиллиона до нескольких миллионов долларов. Поэтому Комитет должен знать более точно, как будет выполняться такой план на практике, прежде чем принимать поспешные решения, накладывающие обязательства на Организацию Объединенных Наций и на организации, входящие в ее систему.

22. Действительно ли система выплат даст предполагаемые результаты? А если многие сотрудники Секретариата немедленно заявят о знании двух или трех языков, которыми они нередко владеют со дня рождения, как избежать неожиданных и весьма существенных издержек в этом случае? Как это обстоятельство может способствовать достижению большего языкового равновесия или более широкому использованию большего числа рабочих языков теми лицами, которые ими еще не владеют? Сколько сотрудников Секретариата, у которых выполнение профессиональных обязанностей занимает полностью все рабочее время, захотят изучать язык в свободное от работы время, для того чтобы иметь возможность получать дополнительно 500 долларов в год? Тот факт, что Комитет не имеет ясных ответов на эти вопросы, должен дать достаточный повод для дальнейших раздумий, и именно поэтому делегация Соединенных Штатов является одним из авторов поправок, содержащихся в документе A/C.5/L.921 и Add.1.

23. Короче говоря, делегация Соединенных Штатов не возражает в принципе против установления языкового равновесия в Секретариате. Фактически она выступает за такое положение, которое облегчит работу для всех. В то же самое время любой проект резолюции, принятый Комитетом, должен отражать зрелость мысли и чувство ответственности, проявление которых его члены ожидают от Генеральной Ассамблеи.

24. Г-н ВИНЕЙРА (Бразилия) говорит, что точка зрения его делегации в отношении состава Секретариата всегда заключалась в том, что основную ответственность за набор сотрудников несет Генеральный секретарь, что наличие достаточного количества персонала, работающего на постоянной основе, является существенным фактором для эффективности и независимости Секретариата, и что необходимость обеспечения более высокого уровня работоспособности, компетентности и добросовестности должно быть основным критерием для найма персонала.

25. Делегация Бразилии вновь подтверждает свою точку зрения, заключающуюся в том, что следует сохранить запланированные 25 % контрактов, заключаемых на определенный срок. На двадцать первой сессии делегация Бразилии согласилась с увеличением набора на основе постоянных контрактов только в качестве временной меры, предназначенной прежде всего для облегчения участия развивающихся стран в работе Секретариата.

26. Справедливое географическое распределение должностей, конечно, является желательным, но

должно остаться критерием второстепенного порядка в духе пункта 3 статьи 101 Устава. Однако делегация Бразилии не считает, что такое распределение должно ограничиваться жесткими и сложными арифметическими формулами. В этом отношении соображения национального престижа смещаются, и не соответствуют духу международной солидарности, которыми должны проникнуться государства-члены. Внимание должно уделяться скорее региональному, чем национальному равновесию.

27. Генерального секретаря не следует перегружать излишними директивами и формулами, которые ограничивают свободу его действий при наборе персонала. За последние несколько лет были достигнуты значительные успехи в деле более справедливого распределения должностей, и государства-члены имеют основание ожидать, что Генеральный секретарь будет по-прежнему прилагать усилия в этом направлении.

28. Делегация Бразилии будет голосовать за проекты резолюций A/C.5/L.913/Rev.1 и A/C.5/L.914/Rev.1 при условии, что их целью является содействие более справедливому географическому распределению должностей на всех уровнях и более широкому знанию и использованию всех рабочих языков, не ограничивая при этом Генерального секретаря в его политике набора персонала, основывающейся на соображениях обеспечения наивысшего уровня работоспособности, компетентности и добросовестности.

29. Что касается проекта резолюции A/C.5/L.914/Rev.1, то делегация Бразилии вновь подтверждает свои оговорки в отношении введения системы надбавок за знание языков, которая, по ее мнению, будет иметь существенные административные и финансовые последствия, влияющие на всю систему Организации Объединенных Наций. Поэтому делегация Бразилии приветствует поправки, содержащиеся в документе A/C.5/L.941 и Add.1; если эти поправки не будут одобрены, то делегация Бразилии будет голосовать против пункта 3 постановляющей части проекта резолюции в случае раздельного голосования по этому пункту.

30. Г-н ХЕННИНГСЕН (Норвегия) замечает, что он разделяет точку зрения, высказанную представителем Нидерландов, предложившим на 1213-м заседании поправки, содержащиеся в документе A/C.5/L.921 и Add.1; он стал соавтором этих поправок без особого энтузиазма, скорее надеясь, что большинство поддержит то, что он считает наилучшим из возможных вариантов компромиссного решения. Поправки, предложенные на предыдущем заседании представителями Франции и Туниса, не идут достаточно далеко, чтобы сделать проект резолюции A/C.5/L.914/Rev.1 приемлемым для делегации Норвегии, которая хотела бы зафиксировать это в протоколе заседания, однако она не возражает в принципе против языкового равновесия в Секретариате.

31. Г-н ЭСФАНДИАРИ (Иран) заявляет, что его делегация придает большое значение принципу языкового равновесия на всех уровнях должностей в Секретариате. Прения и проект резолюции A/C.5/L.914/Rev.1 выявили значительные разногласия, и если на них будут настаивать, они затруднят достижение такого равновесия. Не существует большого разрыва между проектом резолюции и поправками к нему (A/C.5/L.921 и Add.1), поскольку представитель Туниса заверил в том, что авторы проекта резолюции не ожидают, что положение пункта 3 постановляющей части будет применяться немедленно и что они будут ждать в течение года доклада Генерального секретаря о приемлемости их предложения. В надежде на преодоление разрыва делегация Ирана желала бы предложить компромиссный текст¹, в котором содержалась бы просьба к Генеральному секретарю принять необходимые меры для обеспечения языкового равновесия внутри Секретариата на всех уровнях путем быстрого введения ускоренной программы обучения языкам и таких материальных стимулов, которые он сочтет необходимыми для побуждения персонала категории специалистов расширять свои знания языков, и представить доклад по этому вопросу Генеральной Ассамблее на ее двадцать третьей сессии. Этот текст объединит существо проекта резолюции и поправок и позволит предпринять шаги для обеспечения языкового равновесия без отсрочки на год. Что касается материальных стимулов, то лучшим авторитетом по этому вопросу является Генеральный секретарь, который может счесть, что эта система не является лучшим способом поощрения людей изучать языки. Оратор не будет настаивать на своем предложении, если оно не примирит разногласий во взглядах, существующих между авторами проекта резолюции и авторами поправок.

32. Г-н МОРАЛЕС КЕВЕДО (Куба) говорит, что прения по проекту резолюции A/C.5/L.914/Rev.1 были продолжительными и исчерпывающими, и что ввиду того, что Комитет отстает в своей работе от графика, он обращает внимание Комитета на правило 118 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не считает, что следует применять правило 118, потому что Комитет уже рассматривал поправки к проекту резолюции, о котором идет речь. Этот проект резолюции должен быть поставлен на голосование после проекта резолюции A/C.5/L.913/Rev.1, возможно, на одном из следующих заседаний.

34. Г-н СИСС (Сенегал) отмечает, что несмотря на усилия, предпринятые авторами поправок, которым он желает воздать должное, все еще существуют глубокие разногласия между ними и авторами проекта резолюции, которые невозможно устранить даже после продолжительных прений. Делегация Сенегала будет голосовать против поправок и хотела бы отметить, что авторы

проекта резолюции не предусматривают выплаты надбавок за знание языков в 1968 году и что они предлагают дать Генеральному секретарю возможность отсрочить еще на один год решение этого вопроса для изучения административных и финансовых аспектов их предложений, прежде чем докладывать Генеральной Ассамблее. Это сделало бы проект резолюции вполне приемлемым.

35. Оратор благодарит представителя Ирана за его предложение, но говорит, что в то время как первая часть его текста соответствует мнению авторов проекта резолюции по поводу программы преподавания языков, вторая часть в значительной степени расходится с их мнением по поводу введения системы надбавок за язык. Оратор считает, что авторы не смогут принять этого предложения. Он надеется, что представитель Ирана снимет свое предложение и что Комитет сможет принять в ближайшее время решение по проекту резолюции A/C.5/L.914/Rev.1

36. Г-н ГАНЕМ (Франция) говорит, что полностью разделяет точку зрения, высказанную представителем Сенегала.

37. Г-н КУИАТЕ (Гвинея) говорит, что после заверений, которые были даны представителем Туниса и учитывая тот факт, что поправки к пункту 3 постановляющей части лишают проект резолюции какого-либо смысла, делегация Гвинеи не будет голосовать за поправки.

38. Г-н О'КОНОР (Соединенные Штаты Америки), ссылаясь на правило 121 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, предлагает отложить голосование по проекту резолюции A/C.5/L.914/Rev.1 до одного из следующих заседаний, для того чтобы дать делегациям время изучить письменный текст предложения Ирана.

39. Г-н КУИАТЕ (Гвинея), выступая к порядку ведения заседания, спрашивает, является ли предложение Ирана официальным. Если нет, то Комитет может принять решение по проекту резолюции A/C.5/L.914/Rev.1.

40. Г-н МСЕЛЛЕ (Объединенная Республика Танзания) говорит, что если будет проведено раздельное голосование, то делегация Танзании воздержится при голосовании пункта 3 *b* постановляющей части проекта резолюции в соответствии с точкой зрения, которую она высказала на 1209-м заседании. Тем не менее делегация Танзании будет голосовать за проект резолюции в целом. Она воздержится при голосовании поправок, потому что считает, что они не решают проблемы.

41. Что касается проекта резолюции A/C.5/L.913/Rev.1, то делегация Танзании будет голосовать за этот текст в целом, но воздержится при голосовании пункта 1 постановляющей части, если он будет поставлен на голосование отдельно.

42. Г-н ЭСФАНДИАРИ (Иран) отмечает, что слово «поощрение», которое используется в его

¹ Впоследствии распространен как документ A/C.5/L.923.

предложении, охватывает не только систему надбавок за знание языка, но также и другие меры, которые будут поощрять персонал к совершенствованию знания языков, что в конечном счете является целью авторов проекта резолюции A/C.5/L.914/Rev.1. Делегация Ирана не сомневается в том, что Генеральный секретарь предложит введение системы надбавок за знание языка, если он считает эту систему наиболее эффективным способом достижения этой цели.

43. Г-н Эсфандиари хотел бы выслушать точку зрения любых делегаций, которые хотели бы высказать замечания по его предложению, и если окажется, что оно не может рассчитывать на поддержку, то он снимет это предложение.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с правилом 121 правил процедуры текст поправки, внесенной представителем Ирана, будет распространен в письменном виде среди членов Комитета, которые, однако, не должны медлить с изложением своих точек зрения по этому вопросу.

45. Он предлагает Комитету проголосовать по поправкам Италии (A/C.5/L.916) к проекту резолюции A/C.5/L.913/Rev.1 и по самому проекту резолюции.

46. Г-н ФРАНЦИ (Италия), ссылаясь на мнение, высказанное представителем Японии на предыдущем заседании, заключающееся в том, что точка зрения итальянской делегации по шестому пункту преамбулы проекта резолюции A/C.5/L.913 и Add.1, возможно, была бы другой, если во французском тексте слова «*avec appréciation*» были бы использованы вместо слов «*avec satisfaction*», говорит, что не может быть вопроса о том, чтобы выражать какое-либо «*appréciation*», так как это слово имеет совершенно другое значение во французском языке и отличается от английского слова «*appreciation*», смысл которого оно должно передавать. Основываясь исключительно на английском тексте, делегация Италии, будучи уверена, что дальнейшие усилия Генерального секретаря приведут к улучшению географического распределения персонала, все же не может изменить своего отношения к усилиям, которые уже были предприняты Генеральным секретарем. Сама формулировка третьего и четвертого пунктов преамбулы, в которых говорится об «отражении» различных культур — а не о продолжении отражения их — и о «подтверждении» приглашения, на которое еще не было соответствующего ответа, свидетельствует о том, что авторы проекта резолюции сами не вполне ею удовлетворены. В седьмом пункте преамбулы они действительно называли себя «заинтересованными». Делегация Италии подтверждает поэтому, что она хотела бы провести голосование по первой поправке; во французском тексте это исключило бы слова «*avec appréciation*» из проекта резолюции A/C.5/L.913/Rev.1, хотя это всего лишь результат неправильного перевода.

Первая поправка Италии (A/C.5/L.916) отклоняется 45 голосами против 24 при 28 воздержавшихся.

47. Г-н ФРАНЦИ (Италия) снимает свою вторую и третью поправки, но просит провести раздельное голосование по шестому пункту преамбулы и пункту 1 постановляющей части проекта резолюции (A/C.5/L.913/Rev.1).

Шестой пункт преамбулы принимается 59 голосами против 7 при 33 воздержавшихся.

Пункт 1 постановляющей части принимается 76 голосами при 24 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Проект резолюции A/C.5/L.913/Rev.1 в целом принимается 104 голосами при одном воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

48. Г-н ЗАЙЦЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он голосовал за проект резолюции, но хотел бы заявить, что, если бы было проведено раздельное голосование по пунктам, делегация Союза Советских Социалистических Республик воздержалась бы при голосовании пункта 3 постановляющей части, который кажется ей столь неясным, что у нее возникло сомнение в том, является ли предложение, содержащееся в этом пункте, вполне целесообразным.

49. Г-н ФРАНЦИ (Италия) говорит, что делегация Италии воздержалась при голосовании проекта резолюции, потому что она считает, что окончательная формулировка текста не соответствует точке зрения, высказанной большинством выступавших делегаций, а также потому, что проект резолюции не дает достаточных указаний на то, какими критериями следует пользоваться при осуществлении мер, которые должен предпринять Генеральный секретарь для того, чтобы достигнуть справедливого распределения должностей в Секретариате. Делегация Италии надеется, что Генеральный секретарь не только примет во внимание недостатки и иногда даже противоречивые формулировки проекта резолюции, но учтет также все мнения, высказанные различными делегациями.

50. Г-н МИРЗА (Пакистан) напоминает Комитету, что на 1203-м заседании его делегация от имени авторов внесла проект резолюции A/C.5/L.913 и заявила в то время, что она не согласна с выводами Генерального секретаря, заключающимися в том, что введение системы взвешивания для каждого уровня должностей не приведет к рациональному изменению существующей системы желательных квот. Фактически, никто из авторов не согласился с такими выводами. Впечатление о том, что некоторые из них разделяют точку зрения Генерального секретаря, создалось в результате того, что он (г-н Мирза) высказался таким образом, чтобы не создалось мнение, что он вмешивается в прерогативы Генерального секретаря, как главного административного должностного лица Организации, и для того, чтобы не слишком ярко проявлялось несогласие, которое, тем не менее, в различной степени выражалось всеми авторами проекта резолюции. Однако, как уже говорил оратор, авторы испыты-

вают удовлетворение в связи с признанием важности учета уровня должностей при подсчете желательных квот и выражают надежду, что будет принята во внимание озабоченность, которая неоднократно высказывалась в связи с распределением старших должностей среди различных районов и среди государств-членов, находящихся в этих районах, единогласно признавая в то же время, что Генеральный секретарь должен по-прежнему давать окончательную оценку своей собственной административной политики.

51. Г-н УРАБЕ (Япония), выступая от имени авторов проекта резолюции A/C.5/L.913/Rev.1, благодарит членов Комитета за оказанную поддержку.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает Комитету, что Боливия присоединилась к авторам проекта резолюции A/C.5/L.914/Rev.1.

53. Г-н ЛИНЧ (Новая Зеландия), Докладчик, зачитывает окончательный текст предложения, выдвинутого советской делегацией, и поправки

делегации Мексики, с просьбой о включении которых в доклад Комитета к нему обратились:

«Принимая во внимание, что на практике различие между рабочими языками и другими официальными языками в органах Организации Объединенных Наций постепенно стирается, Пятый комитет просит Генерального секретаря изучить вопросы, связанные с включением русского языка в число рабочих языков органов Организации Объединенных Наций; за исключением в настоящий момент Секретариата и Международного Суда, и доложить по этому вопросу Генеральной Ассамблее на ее двадцать третьей сессии».

Он просит распространить текст в письменном виде среди членов Комитета², которые должны решить, какие меры следует принять по этому предложению.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

² Впоследствии распространен как документ A/C.5/L.926.